

The Bible
John 1 - 4
King James Version
verse-by-verse interlinear with
Versión de Antigua de la Reina-Valera

Arranged by
M. David Johnson

John 1 - 4

Both the King James Version and the Versión de Antigua de la Reina-Valera of the Bible are in the Public Domain and may be copied and distributed freely. However:

“For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.” (Revelation 22:18-19).

**This arrangement
Copyright © 2011 by
M. David Johnson**

License

Having obtained a copy of this arrangement by whatever means, you are hereby licensed to make and distribute as many copies of this arrangement as you wish, free of charge, so long as:

1. You do not change this arrangement or its copies in any way.
2. You do not use this arrangement or its copies in any way or for any purpose which would not glorify the Name of our Lord and Savior, Jesus Christ.

Sola Scriptura – Sola Fide – Sola Gratia – Solus Christus – Soli Deo Gloria

Published by BDS Software, P.O. Box 485, Glenview, IL 60025-0485, USA at:

www.TheologyFromBelow.org

JOHN

Chapter 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

1 En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

2 The same was in the beginning with God.

2 Este era en el principio con Dios.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

3 Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

4 In him was life; and the life was the light of men.

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.

6 There was a man sent from God, whose name was John.

6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

7 Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.

8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

8 No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

9 Aquel era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció.

11 He came unto his own, and his own received him not.

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

12 Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

15 Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

16 Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

17 Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.

18 No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

18 A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le declaró.

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

19 Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

20 Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

22 Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

23 Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

24 Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

25 Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

26 Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

27 Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

28 Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan bautizaba.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

29 El siguiente día ve Juan á Jesús que venía á él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

30 Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

31 Y yo no le conocía; más para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

33 Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

34 Y yo le vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

35 El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

36 Y mirando á Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

37 Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

38 Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguir le, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

39 Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel día: porque era como la hora de las diez.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

40 Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

41 Este halló primero á su hermano Simón, y díjole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

42 Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

43 El siguiente día quiso Jesús ir á Galilea, y halla á Felipe, al cual dijo: Sígueme.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

44 Y era Felipe de Bethsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

45 Felipe halló á Natanael, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: á Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

46 Y díjole Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven y ve.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

47 Jesús vió venir á sí á Natanael, y dijo de él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

48 Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús, y díjole: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera te vi.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

49 Respondió Natanael, y díjole: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

50 Respondió Jesús y díjole: ¿Porque te dije, te vi debajo de la higuera, crees? cosas mayores que éstas verás.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

51 Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descenden sobre el Hijo del hombre.

Chapter 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

1 Y AL tercer día hicieronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

2 Y fué también llamado Jesús y sus discípulos á las bodas.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
 3 Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
 4 Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.
 5 Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

7 Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchieronlas hasta arriba.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

8 Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentáron le.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

9 Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

10 Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

12 Después de esto descendió á Capernaum, él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

14 Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

15 Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

16 Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

18 Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

19 Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

20 Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás?

21 But he spake of the temple of his body.

21 Mas él hablaba del templo de su cuerpo.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

22 Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

24 Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocía á todos,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

25 Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

Chapter 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

1 Y habia un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

2 Este vino á Jesús de noche, y díjole: Rabbí, sabemos que has venido de Dios por maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Dios con él.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3 Respondió Jesús, y díjole: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

4 Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

6 Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

8 El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

9 Respondió Nicodemo, y díjole: ¿Cómo puede esto hacerse?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

10 Respondió Jesús, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

11 De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

14 Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado;

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

15 Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, sino que tenga vida eterna.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

17 Porque no envió Dios á su Hijo al mundo, para que condene al mundo, mas para que el mundo sea salvo por él.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

18 El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado, porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

19 Y esta es la condenación: porque la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

20 Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene á la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

22 Pasado esto, vino Jesús con sus discípulos á la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

23 Y bautizaba también Juan en Enón junto á Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

24 For John was not yet cast into prison.

24 Porque Juan, no había sido aún puesto en la carcel.

25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

25 Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

26 Y vinieron á Juan, y dijéronle: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen á él.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

27 Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

28 Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

29 El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo es cumplido.

30 He must increase, but I must decrease.

30 A él conviene crecer, mas á mí menguar.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
 32 Y lo que vió y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
 33 El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.
 34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque no da Dios el Espíritu por medida.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
 35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
 36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

Chapter 4

1 When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
 1 De manera que como Jesús entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
 2 (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

3 He left Judaea, and departed again into Galilee.
 3 Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galilea.

4 And he must needs go through Samaria.
 4 Y era menester que pasase por Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
 5 Vino, pues, á una ciudad de Samaria que se llamaba Sichâr, junto á la heredad que Jacob dió á José su hijo.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.
 6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Pues Jesús, cansado del camino, así se sentó á la fuente. Era como la hora de sexta.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

7 Vino una mujer de Samaria á sacar agua: y Jesús le dice: Dame de beber.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

8 (Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

9 Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides á mí de beber, que soy mujer Samaritana? porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

10 Respondió Jesús y díjole: Si conocieses el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

11 La mujer le dice: Señor, no tienes con qué sacar la, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

12 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

13 Respondió Jesús y díjole: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed;

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

14 Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

15 La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que no tenga sed, ni venga acá á sacar la.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

16 Jesús le dice: Ve, llama á tu marido, y ven acá.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

17 Respondió la mujer, y dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho, No tengo marido;

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

18 Porque cinco maridos has tenido: y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

19 Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar donde es necesario adorar.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

21 Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

22 Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos: porque la salud viene de los Judíos.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

23 Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que adoren.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

24 Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.

25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

25 Dícele la mujer: Sé que el Mesías ha de venir, el cual se dice el Cristo: cuando él viniere nos declarará todas las cosas.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

26 Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y maravilláronse de que hablaba con mujer; mas ninguno dijo: ¿Qué preguntas? ó, ¿Qué hablas con ella?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

28 Entonces la mujer dejó su cántaro, y fué á la ciudad, y dijo á aquellos hombres:

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
 29 Venid, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿si quizás es éste el Cristo?

30 Then they went out of the city, and came unto him.
 30 Entonces salieron de la ciudad, y vinieron á él.

31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
 31 Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbí, come.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
 32 Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?
 33 Entonces los discípulos decían el uno al otro: ¿Si le habrá traído alguien de comer?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
 34 Díceles Jesús: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

35 ¿No decís vosotros: Aun hay cuatro meses hasta que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones, porque ya están blancas para la siega.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

37 Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Que me dijo todo lo que he hecho.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

40 Viniendo pues los Samaritanos á él, rogáronle que se quedase allí: y se quedó allí dos días.

41 And many more believed because of his own word;
41 Y creyeron muchos más por la palabra de él.

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

42 Y decían á la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

43 Y dos días después, salió de allí, y fué á Galilea.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

44 Porque el mismo Jesús dió testimonio de que el profeta en su tierra no tiene honra.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

45 Y como vino á Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en el día de la fiesta: porque también ellos habían ido á la fiesta.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

46 Vino pues Jesús otra vez á Caná de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había en Capernaum uno del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

47 Este, como oyó que Jesús venía de Judea á Galilea, fué á él, y rogábale que descendiese, y sanase á su hijo, porque se comenzaba á morir.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

48 Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y milagros no creeréis.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

49 El del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi hijo muera.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

50 Dícele Jesús: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó á la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

51 Y cuando ya él descendía, los siervos le salieron á recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

52 Entonces él les preguntó á qué hora comenzó á estar mejor. Y dijéronle: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

53 So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

53 El padre entonces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

54 Esta segunda señal volvió Jesús á hacer, cuando vino de Judea á Galilea.